

## ПРЕДЛОГИ

Im BKMS und im Russischen wird meistens zwischen „wahren“ (nicht „produzierten“) und „nicht wahren“ („produzierten“, bzw. von einer anderen Wortart hergeleiteten) Präpositionen unterschieden.

Die „nicht wahren“, „produzierten“ Präpositionen im Russischen stammen von:

- Nomen (*место, время, помощь, путь*); besonders häufig ist der INST der Nomen (*с помощью, путём, посредством*).
- Adverbien (*после, близ, вдоль, вокруг, около*)
- „отглагольные предлоги“ (etwa: Partizip Präsens, Adverbialpartizip) (*благодаря, включая, несмотря на*).
- Oder sind zusammengesetzt: Präposition+Präposition (*из-за, из-под*) oder Präposition+Nomen (*на+верху, с+верху; в+место, в+низу*) aber auch Konstruktionen, in denen man Präpositionen und Nomen auseinander schreibt: *на краю, в связи с, в соответствии с*.

**Alphabetische Auflistung der Präpositionen RU → BKMS – алфавитный порядок; Pfeilchen deuten auf synonymische Konstruktionen mit anderen Präpositionen hin. (ijek./ek.: wegen begrenztem Platz werden die Varianten mit Klammern angeben; vgl.: pr(ij)e und nicht prije/pre)**

RU	RU Kasus	Bsp. RU	Dt.	BKMS	BKMS Kasus	Bsp. BKMS	Abweichungen Anmerkungen RU - BKMS
без(о)	G	без сахара безо льда	ohne	bez	G	bez šećera	
благодаря	D	благодаря вам	dank	zahvaljujući	D	zahvaljujući vama	
в(о)	Ort P Ziel A	в Москве ( <i>где?</i> ) в Москву ( <i>куда?</i> )	in, an D in, an, nach A	u	Ort L Ziel A	u gradu u grad	
вблизи → рядом с Ins → около G	G	вблизи дома	nahe in der Nähe von	blizu → u blizini G	G	blizu Ženeve u blizini Ženeve	Im RU seltener mit Ortsnamen gebraucht

## PRIJÉDLOZI/PRÉDLOZI

→ недалеко от G → близ ( <i>veraltet</i> ) G				→ nedaleko od G		nedaleko od Ženeve	
вверх по	D	вверх по лестнице вверх по реке		uz ( <i>uza selten, arch</i> )	A	uz stepenice uz r(ij)eku	
вдоль  → по D	G	вдоль реки, дороги  вдоль и поперёк	entlang neben, bei  kreuz und quer	duž  → uzduž G ( <i>wenn Bewegung = pored, kraj, pokraj</i> )	G	šetam duž r(ij)eke  „uzduž i popreko“	
взамен  → вместо G	G	взамен цветов	statt, anstatt	um(j)esto  → nam(j)esto G	G	um(j)esto cveća	
включая не включая  → в том числе	A G	все включая тебя	inklusive einschliesslich	uključujući	A	svi uključujući i tebe	
вместо  → взамен G	G	вместо меня вместо этого	statt, anstatt anstelle	nam(j)esto  → um(j)esto G	G	nam(j)esto toga	
вне	G	вне дома	ausserhalb  <i>ausser (Raum, oder fig.)</i>	izvan  → häufig = van G	G	izvan kuće  van kuće	
внизу	G	внизу страницы	unten, im unteren Teil von...	dol(j)e pri dnu	G	pri dnu stranice	
внутри внутри	Ort G Ziel G	внутри границ ( <i>где?</i> ) внутри здания ( <i>куда?</i> )	innerhalb nach innen	unutar unutra ( <i>Adv.</i> )	G	unutar granicâ idi unutra (u zgradu)	
в отличие от	G	в отличие от меня	Im Unterschied zu	za razliku od	G	za razliku od mene	
в связи с  → из-за	Ins G	в связи с пандемией	wegen,	zbog  → <i>Ursache</i> ≠ radi!	<i>Ursache</i> G	zbog pandemije	

→ по причине	G		Im Zusammenhang mit...	→ usl(ij)ed G → u vezi s Ins		u vezi s pandemijom	
в соответствии с сообразно (lit.) сообразно с Ins  → в соответствии D → в соответствии с Ins → по D	Ins	в соответствии с планом	entsprechend	saobrazno (adm.)  → prema, sl(j)edstveno D	D	saobrazno planu	
в течение  → во время G	G	в течение дня	während	tokom (K auch tijekom) G  → za vr(ij)eme G	G	tokom/tijekom dana	
во время  → в течение G → при P	G	во время празднования во время встречи  при встрече	während  bei	prilikom  → za vr(ij)eme, tokom (K auch tijekom) G → pri L (Zeit, Umstände)	G  G	prilikom proslave  prilikom susreta	
возле  → рядом с Ins → у G	G	возле почты рядом с почтой у почты	an, nahe, neben	pokraj, pored  → kod G → kraj, blizu G	G	kod pošte pokraj pošte pored pošte	
вокруг  → около	G	вокруг стола	um, herum	oko	G	oko stola	Im RU <i>вокруг</i> nur räumlich
вопреки	D	вопреки вашему мнению	gegen gegenüber	suprotno	G	suprotno vašem mišljenju	

→ несмотря на A → против G → наперекор D			im Gegenteil zu	→ nasuprot G → u suprotnosti sa Ins → unatoč (nur K) D → <i>BMS</i> uprkos D → <i>K</i> usprkos D			
<b>вследствие</b> → из-за G	G	вследствие этого	folgend, entsprechend, nach	<b>sl(j)edstveno</b> ( <i>eher adm.</i> ) D  → prema, saglasno/ <i>K</i> suglasno, sukladno D	D	sl(j)edstveno tome	
<b>для</b> → ради G → на A → за A	G	для вас книга для детей для того опасно для здоровья	für, zum, um zu	<b>za</b>  → radi G → po A	A	za vas knjiga za d(j)ecu radi toga opasno po život	
<b>до</b> → к D → по A	G	до вторника до Москвы до двух тысяч человек/рублей  иду к Анне  дом к дому	bis zu  zu  bei, neben Haus an Haus	<b>do</b>  → <i>häufig</i> = kod G → pored, kraj, pokraj G ( <i>wenn räumlich und keine Bewegung</i> )	G	do utorka do Zagreba  idem do Ane  soba do kuhinje kuća do kuće	
<b>за</b> → из-за G	Ziel A  Ziel Ins	стать за дерево сесть за работу платить за квартиру  пойти за молоком	hinter A + D an für  etw. holen	<b>iza</b> <b>za</b>  <b>po</b>	G A  A	iza kuće s(j)esti za sto(l) platiti za stan  otići po ml(ij)eko	

	Ort Ins	сидеть за столом за домом	am	za pozadi	I G	za stolom pozadi kuće	
из(о)	G	из Москвы из дерева	aus (Ursprung, Herkunft, Stoff)	iz	G	iz Sarajeva	kein Stoff BKMS! + Stoff im RU (сумка из кожи)
из-за	G	из-за дома  из-за него	von hinten ... her  wegen	iza  zbog  → za Ins (keine Bewegung)  → radi G → zarad G (expr., selten)	G  G	iza kuće  zbog njega	
из-под → под Ins	G	из-под стола (откуда?)	unter D hervor	ispod → pod Ins	G	ispod stola	
к(о) → на A → под A	D	ко мне, к дому	zu, gegen	k/ka (eher BK) → kod G → prema D	G / D	vozimo k(a) Zagrebu kod mene, prema kući	Im RU к → + Personen
кроме → за исключением G	G	кроме того	ausser, abgesehen von, ausgenommen	osim → sem, izuzev	G	osim toga	
мимо	G	пройти мимо здания	vorbei neben	mimo → häufig = izvan, pored G	G	proći mimo zgrade	
между (меж)	Ins	между нами между людьми	zwischen, unter = zwischen	među između	Ins G	među nama, među kućama između kuća	

→ посреди G		между домами					
на	Ziel A Ort P	на работу, на концерт деньги на/за дом на работе, на концерте	auf, an A für auf, an D	na za na	Ziel A Ort L	na kuću, fakultet novac za kuću na kući, fakultetu	
наверху → сверху G → вверху G	G	наверху горы		uvrh ( <i>selten</i> ) → pri vrhu → na vrhu → do vrha	G	uvrh planine	
навстречу → к D	D	навстречу нам шла машина	entgegen	prema u susret	D	prema nama su išla kola	
над (о)	Ins	над головой надо мной	über A über D	nad nada ( <i>selten</i> ) → = iznad G	Ziel A Ort Ins	nad glavu nad glavom nada mnom	Im Ru над + Ins! (kein A)
накануне → перед Ins	G	накануне Нового Года	(unmittelbar) vor	uoči	G	uoči Nove godine	
напротив → против G	G	напротив стены против окна	gegenüber zu ( <i>räumlich</i> )	(na)spram naprama, naprema ( <i>selten</i> )	G D / G	naspram, spram zida naprama zidu/zida	
несмотря на → невзирая на A	A	несмотря на дождь	abgesehen von trotz, ungeachtet	bez obzira na uprkos/к usprkos, unatoč	A D	bez obzira na kišu u(s)prkos/unatoč kiši	
о (об, обо)	P	думать, размышлять о ком-либо, чём-либо, об этом, обо мне	über, von, an ( <i>indir. Obj.</i> )	o	L	misliti, razmišljati o nekome	
от(о) → с G → у G → против G	G	от нас, ото всех	von ( <i>Herkunft</i> )	od	G	od nas, od svih	
около	Ort G	около города	in der Nähe von	blizu	G	blizu grada	

	Menge G	около десяти человек около трёх килограммов	ungefähr, ca.	oko	G	oko 10 ljudi oko 3 kilograma	
	Zeit G	около полуночи	gegen, ungefähr um	oko	G	oko ponoći	
перед(о) пред (о)	Ins Ziel + Ort	ставить машину перед домом + машина стоит перед домом вы передо мной	vor A + D (Raum)  vor (Reihenfolge)	pred  → ispred G  pr(ij)e	Ins Ziel A  Reihenfolge G	pred kućom pred kuću  vi ste pr(ij)e mene	Ru: пред(о): poetische Sprache
по	A  D  D  D  D	по горло в воде  гулять по городу, по улице  второй по величине город / по профессии  по моему мнению  по одному на каждую	bis, bis zu  in, auf, an D (herum)  D nach  D nach  je (+ Zahl)	do  po mit L = Ins. ohne Präposition	G  Ort der Bewegung L  L  A  N	do vrata u vodi  šetam po gradu šetam gradom  drugi grad po veličini / po zanimanju  po mom(e) mišljenju  po jedan za svaku	
по поводу  → в связи с Ins	G	по поводу юбилея в связи с праздником	anlässlich, in Bezug auf	povodom  → prigodom G → к u povodu G	G	povodom Dana žena	
под(о)	Ziel A  Ort Ins	положить сумку под стол  сумка лежит под столом	unter A  unter D	pod  → ispod, (podno selten, expr.) G	Ziel A  Ort Ins	s(j)ela je pod sto(l)  s(j)edi pod stolom	подо мной

	Ins	под рукой	(sehr) nahe, bei	nadohvat → (vrlo) blizu G → nadomak G	G	nadohvat ruke	
после	G	после урока после этого	nach ( <i>Reihenfolge</i> ) danach	posl(ij)e → nakon G	G	posl(ij)e časa posl(ij)e toga	
посреди → пос(е)редине G → по D	G	посреди улицы посреди неба пос(е)редине площади	mitten	posred → po sredini G  nasred ( <i>meist Raum</i> ) → u/na sredini G	G	posred ulice posred neba  nasred ulice	
посредством → посредством G → с помощью G	G	посредством Интернета	mittels, mit Hilfe, über	posredstvom → pomoću, uz pomoć G → putem G	G	posredstvom interneta	
при → у G → во время G → в P	Ort P  Zeit P  Umstände P	при дороге  при заходе солнца  в здравом уме при таких условиях	bei, neben, (sehr) nahe  bei ( <i>Zeit</i> )  bei ( <i>Umstände</i> )	pri	Ort L  Zeit L  Umstände L	pri vrhu  pri zalasku sunca  pri zdravoj pameti	
про → о(б), обо P	A	всё про тебя знать  забудь про это!	über, von, an ( <i>indir. Obj.</i> ) A	o  na	L  A	znati sve o tebi  zaboravi na to!	



<p>против</p> <p>→ вопреки D</p>	G	<p>я против этого плана против загрязнения</p> <p>против правил</p>	<p>gegen, dagegen</p> <p>im Gegenteil zu</p>	<p>protiv (protivu <i>selten</i>)</p> <p>protivno</p> <p>→ suprotno od G → nasuprot G</p>	G	<p>ja sam protiv ovog plana protiv zagađenja</p> <p>protivno propisima</p>	
<p>путём</p> <p>→ посредством, с помощью G, через A</p>	G	путём референдума	<p>mittels, durch, über, mit Hilfe</p>	<p>putem</p> <p>→ posredstvom, pomoću, uz pomoć, preko G</p>	G	putem medija	
<p>ради</p> <p>→ для G</p>	G	<p>ради тебя ради твоего счастья</p>	<p>zwecks, wegen (Zweck)</p>	<p>radi</p> <p>→ zarad → zbog (Zweck)</p>	G	trčim radi zdravlja	
<p>рядом с</p>	Ins	рядом со мной	<p>neben, bei (räumlich)</p>	<p>pokraj</p> <p>→ pored, kraj G</p>	G	pokraj mene	
<p>с(о)</p> <p>→ из G</p>	<p>bel. Ins</p> <p>abstr. Ins</p> <p>Ort G</p> <p>Zeit G</p>	<p>с приятелем, мы с вами</p> <p>со временем</p> <p>с пола, со стола</p> <p>с двух, с обеда с сентября по декабрь</p>	<p>mit</p> <p>von</p>	<p>s(a)</p> <p>s</p> <p>s</p> <p>od</p>	<p>bel. Ins</p> <p>abstr. Ins</p> <p>G</p> <p>G</p>	<p>s prijateljem ja i vi</p> <p>s vremenom</p> <p>s poda, sa stola</p> <p>od septembra do decembra</p>	<p>Im BKMS existiert die Redewendung „s vremena na vr(ij)eme“ (von Zeit zu Zeit) → zeitliche Bedeutung der Konstruktion „s + G“</p>
<p>с помощью</p> <p>→ путём G</p>	G	<p>с помощью новых технологий</p> <p>путём обмана</p>	<p>mit Hilfe, mittels, über</p>	<p>pomoću</p>	G	usp(j)eh pomoću novca	

→ посредством G		посредством Интернета		→ uz pomoć, putem, posredstvom G			
сквозь	A	сквозь зубы	durch, hinduh	kroz	A	kroz zube	
→ через A							
согласно	D	согласно этому  согласно с законом в согласии с родителями	dem entsprechend einig	saglasno ( <i>selten</i> ) (к suglasno, sukladno)  → häufiger: saglasno s Ins /к suglasno s Ins → prema, sl(j)edstveno D → u skladu s Ins	D	saglasno tome  saglasno/suglasno s vama	
→ согласно с(о) Ins → в согласии с(о) Ins							
среди	G	среди поля	mitten, Mitte	sred ( <i>selten</i> )  → usred, nasred, posred G → u sredini	G	sred polja	
→ посреди, посередине G → в середине G							
у	G	у моста  ресторан «У тётчи»	bei, neben, nahe  zu – zuhause  Restaurant Zum/Zur...	kod  → häufig = pored, kraj, pokraj, blizu G	G	kod mosta  kod kuće  restoran „Kod Ruže“	
через / чрез ( <i>lit.; poet.</i> )	Ort + Zeit A	через город через реку через десять минут	durch über in	kroz preko za	A G A	kroz grad preko reke za deset minuta	